



Maya El-Hajj, Ph.D.

Associate Professor
Chairperson

O: HA 328 - FH 1.11

T: 09.218950, Ext. 2163

E: melhajj@ndu.edu.lb

Biography

Maya El-Hajj is Chairperson and Associate Professor at the Department of English and Translation, Faculty of Humanities. She holds a Ph.D. in Translation Studies from the Holy Spirit University- Kaslik, and a Certificate of Competence in the Italian Language and Didactics (CEDILS) from the Ca'foscari University, Venice- Italy. She also holds a Diploma in the Italian Language and Culture from the Italian Cultural Institute in Lebanon and a C2 Certification from the Edulingua International School in Le Marche, Italy and the SocietÀ Dante Alighieri, Italy. Her chief interest is the effect of culture on languages. In addition to her interest in Translation, Languages, and Teaching, Dr. El Hajj is particularly interested in lexicology–lexicography, a field that is explored in her doctorate dissertation entitled “Etude comparative des dictionnaires bilingues et monolingues.” Her research field encompasses multiple languages and their interaction, namely English, French, Arabic, Italian, and Spanish. El Hajj has given lectures and conferences in many academic institutions in Lebanon, England, Greece, Georgia, France, Spain, and Italy.

Publications

- El-Hajj, M. (2022). The Influence of the Arabic Language on the Sicilian Dialect and in Camilleri's Vigatese. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 10(1), 6-9. Australia.
- El-Hajj, M. (2019). Aporias in Literary Texts: A Case Study of the Prophet and Its Translations. *Theories and Practice in Language Studies*, 9(4), 396-404. Academy Publication, UK.
- El-Hajj, M. (2019). Translation, Retranslation and Recreation in the Literary field. *Journal of Language, Teaching and Research*, 10(5), 914- 925. Academy Publication, UK.
- El-Hajj, M. (2018). La Lingua e La Cultura Italiana in Libano. *Rivista EL.LE, Bollentino Itals*, 75, 71-76. Ca' Foscari, Venice.
- El-Hajj, M. (2018). أمين ربحاني: أديب ذو أفكار فلسفية. *Association of Arab Universities*, 15(1), 135-159.
- El-Hajj, M. (2017). Byron: Translator or traitor. Dante: *Rivista Internazionale di Studi su Dante Alighieri*, 14, 113-119. Fabrizio Serra, Rome.
- El-Hajj, M. (2012). Lord Byron's Prisoner of Chillon and its translations in French and Italian, 231-239. NDU Press, Lebanon.

Peer-reviewed Conference Proceedings

- July 2023 – LAU, Lebanon: “The 100th Anniversary of the Prophet.” Address titled “Unveiling the Challenges of Literary Translation.”
- March 2023 – NDU: International Conference of Language and Translation, “Language and Cross-Cultural Contexts.” Address titled “Gibran Kahlil Gibran's La Musiqqa Book.”

- July 2022 – UNESCO: Reshaping Conflicts through Communication. Address entitled “Building Cross-Cultural Dynamics through Language.”
- March 2022 – Dubai: EXPO DUBAI. Keynote speaker on The Importance of Culture, Language, and Translation in Higher Education.
- El-Hajj, M. (2021). “Language, Teaching, and Distance Learning: Will the Standards of Language Teaching be Elevated?” Rethinking Humanities for a Post-Pandemic World, UNESCO.
- El-Hajj, M. (2021). “A comparative analysis between Eastern and Western Cultures and their impact on Translation,” Translation and Culture, Universidad Autónoma de Nuevo León: Seminario permanente de Linguística Aplicada.
- El-Hajj, M. (2021). Al Arabiah Translation International Conference of Languages and Translation: والترجمة اللغات خبرات وتجارب كليات واقسام
- El-Hajj, M. (2020). “Translation Job Opportunities in Times of Crisis,” Translation in Times of Crisis, on the Occasion of the International Translation Day, Holy Spirit University of Kaslik.
- El-Hajj, M. (2019). “The influence of the Arabic language on the Sicilian Dialect and on Camilleri’s Vigatese,” International Conference on Andrea Camilleri, Lebanese University- Faculty of Translation.
- El-Hajj, M. (2017). “Aporias in Literary Translation,” World Congress on Translation Studies, Paris- Nanterre University.
- El-Hajj, M. (2016). “Rihani’s Philosophy of Idealism,” International Conference on the Philosophy of Ameen Rihani, Notre Dame University- Louaize.
- El-Hajj, M. (2016). Proceedings of Gibran and Italy, Beirut Arab University. Keynote Speaker with Francesco Medici.
- El-Hajj, M. (2016). A Series of Literary Works of Dr. Toni el Hage, Lebanese University- Faculty of Letters. Moderator: Honoring ceremony and book signing.
- El-Hajj, M. (2016). Legal Proceedings of Contributions & Crisis, Lebanese University- Faculty of Letters.
- El-Hajj, M. (2015). Selected Proceedings of Real or Disguised Identity? Holy Spirit University of Kaslik.
- El-Hajj, M. (2014). Selected Proceedings of Translation: A Knowledge Industry? Holy Spirit University of Kaslik.
- El-Hajj, M. (2014). Proceedings of The First Italian Translation of ‘the Book of Khaled,’ Università Cattolica del Sacro Cuore- Italy. Keynote speaker.
- El-Hajj, M. (2014). “Byron: Translator or Traitor,” 40th International Byron Conference – Tbilisi Georgia. Tbilisi State University, pp. 133-141.
- El-Hajj, M. (2014). Proceedings of Lord Byron’s Picture Rendered in Europe, University of Manchester.
- El-Hajj, M. (2013). “The Politics of Translating Byron,” 39th International Byron Conference, King’s College- London.
- El-Hajj, M. (2012). “Lord Byron prisoner of Chillon and its translations in French and Italian,” 38th International Byron Conference. Notre Dame University- Louaize.
- El-Hajj, M. (2011). Proceedings of the 8th International Students Byron’s Conference (ISBC), Messolonghi, Greece.
- El-Hajj, M. (2011). Selected Proceedings of Ameen Rihani’s Arab-American Legacy, Translator or re-creator, pp. 239-281.
- El-Hajj, M. (2011). Proceedings of Concept of Vocation in Christianity, Book Signing.
- El-Hajj, M. (2010). Proceedings of Lexicology-Lexicography and Translation, American University of Science and Technology.

Published work: Book

- Medici, F., El-Hajj, M. & Njeim, N (2023). “Kahlil Gibran’s La Musica.” Mesogea: Italy.

Published work: Chapter in books

- Azzi, D. & El-Hajj, M (2023). A Paradigm Shift in Teaching & Learning: The Case of Notre Dame University- Louaize. Open educational resources and open pedagogy in Lebanon and South Africa.

Book chapters & Book Reviews

- El-Hajj, M (2016). Review on Contextualizing Translation Theories, Arab World English Journal, No.5, pp. 358-360. Academia.edu, http://www.academia.edu/11194131/Arab_World_English_Journal_Special_Issue_on_Translation_No.3_2014. May 2016.
- El-Hajj, M (2014). Review on Contextualizing Translation Theories, Arab World English Journal, No.5, pp. 358-360. Academia.edu, http://www.academia.edu/11194131/Arab_World_English_Journal_Special_Issue_on_Translation_No.3_2014.
- El-Hajj, M (2013). "Lord Byron's 'The Prisoner of Chillon' and the European style." in Lord Byron and Genre, Beirut: Notre Dame University Press, pp. 231-240.

CV

<https://ndu-lb.academia.edu/MayaElHajj>